

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

私人公證員
CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Educação Far East

Certifico, para efeitos de publicação, que,
por escritura de treze de Outubro de dois mil

e três, lavrada de folhas quarenta e cinco a
quarenta e cinco verso e seguintes do livro
número seis, deste Cartório, foi alterado o
artigo primeiro da «Associação de Educa-
ção Far East», cujo estatuto consta do arti-
culado em anexo:

Artigo primeiro

A associação, que é constituída por tempo
ilimitado e tem fins não lucrativos, adopta a

denominação em português «Associação de
Educação Far East», em chinês “遠東教育
促進會”, e em inglês «Far Eastern Education
Association».

Cartório Privado, em Macau, aos quinze
de Outubro de dois mil e três. — O Notário,
Nuno Simões.

(是項刊登費用為 \$411.00)
(Custo desta publicação \$ 411,00)

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	76,879,546.10	
- Moedas externas	126,720,525.05	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	648,233,001.14	
- Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,182,751,745.48	
Valores a cobrar	45,026,016.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	4,757,144.61	
Depósitos à ordem no exterior	97,051,442.70	
Ouro e prata		
Outros valores	4,913.90	
Crédito concedido	15,663,203,483.95	
Aplicações em instituições de crédito no Território	7,767,023,095.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	15,037,439,142.02	
Acções, obrigações e quotas	3,817,868,102.29	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	88,187,726.47	
Outras aplicações	509,423,580.00	
Notas em circulação		1,219,512,810.00
Depósitos à ordem		
- Patacas		3,975,009,212.52
- Moedas externas		11,349,927,049.54
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
- Patacas		4,985,100,106.28
- Moedas externas		18,064,254,496.46
Depósitos do Sector Público		3,152,033,586.99
Recursos de instituições de crédito no Território		269,206,161.43
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		915,163,060.59
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		93,321,166.08
Credores		387,596,815.93
Exigibilidades diversas		5,224,201.61
Participações financeiras	110,473,248.97	
Imóveis	517,796,832.33	
Equipamento	26,533,213.88	
Custos plurienais	1,617,605.38	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	63,350.40	
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	1,135,853,698.11	944,591,455.15
Provisões para riscos diversos		321,593,599.59
Fundo de maneo		1,032,600,000.00
Provisão para fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	886,544,297.06	
Proveitos por natureza		1,021,884,608.67
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	524,334,407.91	
Valores recebidos em caução	17,397,561,760.83	
Devedores por garantias e avales prestados	1,478,389,305.09	
Devedores por créditos abertos	363,480,683.16	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		524,334,407.91
Credores por valores recebidos em caução		17,397,561,760.83
Garantias e avales prestados		1,478,389,305.09
Créditos abertos		363,480,683.16
Outras contas extrapatrimoniais	10,071,496,771.13	10,071,496,771.13
TOTAIS	77,578,714,638.96	77,578,714,638.96

O Administrador,
Cheang Chi-Keong

O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

美國萬通保險亞洲有限公司
澳門分行
MASSMUTUAL ASIA LIMITED — MACAU BRANCH

資產負債表
二零零二年十二月三十一日
Balanço em 31 de Dezembro de 2002

澳門幣
PATACAS

資產 ACTIVO	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產			
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			
傢具及裝置物	834,795		
Móveis e utensílios			
辦公室設備	462,350		
Equipamento de escritório			
電腦	375,687		
Computadores			
(攤折金額)	(646,785)	1,026,047	1,026,047
(Reintegrações acumuladas)			
財務資產			
IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
費用及責任免除			
De valores livres			
債券	40,667,999		
Obrigações			
其他借款	676,067		
Outros empréstimos			
其他	5,881,901		
Outros			
有價證券價值變動	1,749,331	48,975,298	
Flutuação de títulos de crédito			
擔保技術準備金資產——自有的			
Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
定期存款	14,059,500		
Depósitos a prazo			
有價證券	32,356,567		
Títulos			
有價證券價值變動	2,469,788	48,885,855	97,861,153
Flutuação de títulos de crédito			
遞延費用			
CUSTOS PLURIENAIIS			
維修及保養		2,035,315	
Conservação de imobilizações corpóreas			
(劃銷金額)		(1,144,939)	890,376
(Amortizações acumuladas)			
分保公司參與賠償準備金			
PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P-SINISTROS			
直接業務	462,375	462,375	
De seguro directo			
雜項債務人			
DEVEDORES GERAIS			
分保公司(分出)	524,591		
Resseguradores			
中介人	4,917,357		
Mediadores			
其他	5,168,581	10,610,529	
Outros			
(壞賬呆賬準備金)		-	11,072,904
(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)			
應收保費		421	421
PRÉMIOS EM COBRANÇA			
銀行存款			
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
本地貨幣			
Em moeda local			
活期存款	15,869		
Depósitos à ordem			
通知存款	4,280,714	4,296,583	
Depósitos com pré-aviso			
外幣			
Em moeda externa			
活期存款	83,654		
Depósitos à ordem			
通知存款	42,076,235		
Depósitos com pré-aviso			
定期存款	2,012,931	44,172,820	48,469,403
Depósitos a prazo			
現金			10,120
CAIXA			
資產總額 Total do Activo			159,330,424

澳門幣
PATACAS

負債、資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 PASSIVO			
現存風險準備金 / 數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV.MATEMÁTICAS			
直接業務 De seguro directo	100,520,975	100,520,975	
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS			
直接業務 De seguro directo	2,179,447	2,179,447	102,700,422
雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS		12,318	12,318
雜項債權人 CREDORES GERAIS			
分保公司（分出） Resseguradores		125,654	
中介人 Mediadores		467,906	
其他 Outros		5,265,094	5,858,654
應付佣金 COMISSÕES A PAGAR			10,085,267
負債總額 Total do Passivo			118,656,661
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA			
價格變動 FLUTUAÇÃO DE VALORES			
有價証券 De títulos			4,219,119
總行 SEDE			
成立基金 Fundo de estabelecimento		7,500,000	
往來賬目 Conta-geral		37,586,978	45,086,978
損益 RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)			(8,632,334)
資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida			40,673,763
負債、資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida			159,330,424

會計

A Contabilista,

王健民

Jimmy Wong Kin Man

總裁

O Presidente,

鄭文禮

Manly Cheng

二零零二年度營業表（人壽保險公司）
 Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2002

澳門幣
 PATACAS

借方 DÉBITO	人壽及定期金 Vida e rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
數值準備金 PROVISÕES MATEMÁTICAS				
直接業務 De seguro directo	56,250,586		56,250,586	56,250,586
佣金 COMISSÕES				
直接業務 De seguro directo	48,483,443		48,483,443	48,483,443
分保費用 ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
分出保費 Prémios cedidos	1,800,516		1,800,516	1,800,516
賠償 INDEMNIZAÇÕES BRUTAS				
直接業務 De seguro directo				
身故 Morte do segurado	1,509,326		1,509,326	
退保 Resgate de apólices	1,815,144		1,815,144	
其他 Outros	4,414,844		4,414,844	
準備金 Provisões	1,308,385		1,308,385	9,047,699
一般費用 DESPESAS GERAIS		9,304,963	9,304,963	9,304,963
攤折 / 劃銷 AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO				
固定資產 De imobilizações corpóreas		328,223	328,223	
遞延費用 De custos plurienais		509,051	509,051	837,274
總額 Totais	115,582,244	10,142,237		125,724,481

澳門幣
 PATACAS

貸方 CRÉDITO	人壽及定期金 Vida e rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
保費 PRÉMIOS BRUTOS				
直接業務 De seguro directo	97,745,936		97,745,936	97,745,936
分保收益 PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
佣金（包括紅利分配） Comissões (inc. part. nos lucros)	470,443		470,443	
賠償分擔 Indemnizações	839,569		839,569	
分保公司參與賠償準備金（分保業務） Part. dos resseg. nas provisões p/sinistros (r.c)	291,624		291,624	1,601,636
其他收益 PROVEITOS INORGÂNICOS				
財務上 Financeiros		3,203,698	3,203,698	
其他 Outros		14,612,167	14,612,167	17,815,865
本年度營業虧損 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO	8,561,044		8,561,044	8,561,044
總額 Totais	107,908,616	17,815,865		125,724,481

損益表
二零零二年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2002

澳門幣
PATACAS

淨值 RESULTADOS LÍQUIDOS					
非經常性虧損 Perdas extraordinárias 匯兌差額 Diferenças de câmbio desfavoráveis		-	本年度非經常性項目虧損 Prejuízo de resultados extraordinários do exercício		-
		-			-
總額 Totais			總額 Totais		
虧損 PREJUÍZO			收益 LUCRO		
營業賬虧損 De exploração	8,561,044		營業賬收益 De exploração	-	
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício	71,290		本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	-	
上年度虧損 Relativo a exercícios anteriores	-	8,632,334	上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	-	-
純利稅準備金 PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		-	淨虧損 RESULTADOS LÍQUIDOS (prejuízo final)		8,632,334
總額 Totais		8,632,334	總額 Totais		8,632,334

Síntese do relatório de actividades do ano de 2002

Desde o estabelecimento de MassMutual Asia Ltd — Sucursal de Macau em 1999, os resultados de exploração cresceram continuamente e o total dos proveitos em prémios aumentaram significativamente para cerca de cem milhões de patacas, proveitos em prémios anualizados em novos negócios atingiram MOP 65 milhões com um aumento de 54% quando comparado com 2001 e a equipa de consultores em seguros também aumentou para mais de 300 pessoas em poucos anos.

Os resultados de exploração atingiram continuamente as expectativas. Isto é devido à nossa adopção de uma sustentada estratégia agressiva de negócios, seguindo as necessidades de mercado, e o objectivo de fornecer aos clientes um leque maior de escolhas e uma melhor protecção. Desde o estabelecimento da nossa Sucursal, fomos pioneiros na introdução no mercado de um produto flexível e avançado seguro de vida que é altamente popular em países Europeus e Americanos, o «FLEXI-ULife Insurance Plan». Este é muito popular entre os cidadãos de Macau e tem aumentado a sua quota de mercado progressivamente. Em 2002, a nossa Sucursal introduziu também dois novos produtos para manter a tendência de desenvolvimento. Estes incluem «FLEXI-Annuity Investment Plan» e «FLEXI-Education InvestPlan». Além disso, a nossa Sucursal obteve também resultados satisfatórios no mercado de fundos de reforma. Em Julho de 2002 a nossa Sucursal foi a primeira companhia de seguros americana que obteve a aprovação da Autoridade Monetária de Macau a ser registada como administrador de fundo de reforma e lançou o «MassMutual Macau Pension Scheme» fazendo com que a nossa actividade seja mais diversificada. Olhando para 2003, a nossa Sucursal continuará a melhorar os seus produtos e desenvolver mais novos produtos para atingir as necessidades do mercado.

MassMutual Asia Ltd («MassMutual Asia»), a Asia Pacific sede da MassMutual Financial Group, concentra-se em fornecer vários produtos de seguro e serviços aos clientes. A MassMutual Asia estabeleceu a sua sede em Hong Kong, sucursal em Macau e também um escritório de representação em Shanghai. Além de exploração de actividades em Hong Kong e Macau, a MassMutual Asia também desenvolve actividades em outras regiões da Ásia Pacífico, as quais incluem a «MassMutual Mercuries Life Co. Ltd», uma «joint-venture» com uma companhia de Taiwan e «MassMutual Life Insurance C.K.K.» no Japão.

MassMutual Financial Group é uma designação de marketing para a Massachusetts Mutual Life Insurance Company («MassMutual») e suas subsidiárias, agora gerindo activos de mais de USD 2,400 biliões e mais de 10 milhões de clientes. Estabelecida em 1851, MassMutual é correntemente cotada pelo Big Three International Rating, com a mais alta cotação, a qual inclui «AAA» de «Standard & Poor's», «A++» de «A.M.Best» e «AAA» de «Fitch». Somente 4 companhias de seguros ao longo dos Estados Unidos da América foram galardoadas com estes 3 essa alta cotação. A MassMutual foi também galardoadada pelas conceituadas revistas financeiras internacionais, «Fortune», como a «4.ª Maior Companhia de Seguros Vida de EUA», a «84.ª Maior Empresa dos EUA» e uma das «Mais Admiradas Companhias de Seguros da América».

Presidente

Manly Cheng

Nota: Informações até Julho de 2003. Todas as cotações foram concedidas a MassMutual e suas subsidiárias.

Parecer dos auditores

À Gerência da MassMutual Asia Limited — Macau Branch

Auditámos as demonstrações financeiras da MassMutual Asia Limited — Macau Branch (a «Sucursal») de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2002, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 28 de Abril de 2003.

二零零二年業務報告撮要

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司自1999年成立以來，業績持續穩步上揚，2002年總保費收入大幅攀升至接近澳門幣1億元，新增業務年化保費收入高達6,500萬元，較2001年增長54%，而專業保險顧問隊伍人數亦已於短短數年間擴大至超過300人。

業績表現持續理想乃由於本公司一直堅守積極進取的業務策略，緊貼市場需要，致力為客戶提供更多選擇、更大保障。本公司於開業之始便率先引入風行歐美的萬用壽險產品，靈活先進的「新一代靈活萬用壽險計劃 FLEXI-ULife Insurance Plan」大受澳門市民歡迎，市場佔有率連年攀升。於2002年，本公司更進一步引入兩項嶄新產品以配合市場發展趨勢，包括「新一代年金投資計劃 FLEXI-Annuity Investment Plan」及「新一代教育基金投資計劃 FLEXI-Education InvestPlan」。此外，本公司在退休金市場亦取得理想發展，於2002年7月率先成為首間獲澳門金融管理局正式批准註冊相關退休金計劃的美資保險公司，並推出「美國萬通澳門退休金計劃」，致使業務更趨多元化。展望2003年，本公司將繼續推陳出新，緊貼市場需要開發更多嶄新產品。

美國萬通保險亞洲有限公司(美國萬通保險)乃是美國萬通金融集團的亞洲區總部，致力提供各式保險產品及服務。美國萬通保險總部設於香港，除於澳門設有分公司，另於上海設有代表處。除港澳業務外，美國萬通保險亦致力發展集團的其他亞洲區業務，包括台灣合資公司「三商美邦人壽」及日本「美國萬通生命」。

美國萬通金融集團為美國萬通人壽保險公司(美國萬通)及旗下各附屬公司的統稱，現時管理的資產逾2,400億美元，客戶人數高達1,000萬。成立於1851年，美國萬通現獲三大國際評級機構授予最高財務評級，包括標準普爾「AAA」評級、A.M. Best「A++」評級及Fitch「AAA」評級，而全美僅有四間保險公司可同時獲授此三項最高評級。美國萬通名列國際知名《FORTUNE財富雜誌》2002年度「全美第4大人壽保險公司」、「全美第84大企業」及「全美最備受推崇的保險公司之一」。

總裁

鄭文禮

註：資料截至二零零三年七月。所有財務評級乃授予美國萬通人壽保險公司及其全資附屬公司。

核數師報告撮要

致：美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈之核數準則完成審核美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行(“分行”)之財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分行於二零零二年十二月三十一日的財政狀況及該分行截至該日止年度的虧損。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零三年四月二十八日

(是項刊登費用為 \$10,031.00)
(Custo destas publicações \$ 10,031,00)



MACAUPORT — SOCIEDADE DE ADMINISTRAÇÃO DE PORTOS, S.A.

澳門港口管理股份有限公司

Relatório do Conselho de Administração

Síntese

A Sociedade no ano de 2002 adquiriu uma nova grua fixa modelo GQ-4535 com capacidade de 45 toneladas pelo valor de MOP 2 427 616,83 e dois empilhadores de contentores (Italian CVS), em segunda mão, pelo valor de MOP 1 104 240,00.

Durante o exercício em apreço, a Sociedade continuou a sua gestão/administração e operação do Terminal de Contentores do Porto de Ká-Hó, tendo recebido, 933 navios e 21 barcaças porta-contentores e de carga geral, vindos da RPC, Hong Kong e de Taiwan.

A conjuntura económica na região, continuou a reflectir a economia mundial, não tendo trazido à RAEM nenhuma recuperação económica, aliás, tal como os analistas económicos tinham projectado no início do ano fiscal de 2002. A balança comercial de Macau registou um saldo negativo em 2002 de cerca de 1,4 mil milhões de patacas, consequentemente, a economia de Macau continua debilitada, não se prevendo que a situação venha a inverter-se a curto prazo, provavelmente, poderá continuar a piorar.

O índice de preços no consumidor na RAEM da RPC — índice global — em semelhança ao ano comercial de 2001, continuou a ser negativo, tendo atingido no final do ano fiscal de 2002 um défice de (-1,57%).

A movimentação de carga contentorizada nos portos da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (RAEM da RPC), movimentou no ano de 2002, os seguintes TEUS cheios:

	<u>TEUS 2002</u>	<u>TEUS 2001</u>
1. Importações	28,293	25,935
2. Exportações	33,268	32,172
3. Em Trânsito	13,485	9,223
Total	75,046	67,330

Comparando com o ano de 2001 (TEUS 67,330), o movimento de TEUS cheios na RAEM da RPC, cresceu cerca de 11,46%.

A movimentação de mercadorias, de e para a RPC, continuou com as mesmas restrições do ano de 2001, continuando a trazer a Macau, à nossa Companhia e às nossas associadas, dificuldades acrescidas na movimentação da carga, normalmente dita de «carga em trânsito», a qual tinha um valor significativo no conjunto global das nossas actividades.

A linha de serviço (Taiwan — Macau — Taiwan) continuou a ser efectuada regularmente pela Companhia Marítima Unidos, Lda. (UML), a qual efectuou, durante o exercício, 54 viagens, tendo escalado em Taiwan os Portos de Keelung, Taichung e Kaohsiung.

As Companhias «United Cargo Agency Limited» (UCAL) detida em 100% pela Macauport, SA, e «United Shipping Agencies Limited» (USAL), detida em 75% pela Macauport, SA, mantiveram as suas principais actividades comerciais em Hong Kong e na República Popular da China (RPC).

A companhia «United Shipping Agencies Limited» (USAL), transferiu a sua participação social de 51% na companhia Hoi Yuet Shipping Company Limited (HYSCL), com sede em Hong Kong, para a Macauport, SA. Também durante este exercício a Macauport, SA, acabou por adquirir mais 24% do capital social da companhia «HYSCL», ficando a deter um total de 75% do capital social daquela companhia. A transacção foi efectuada através da permuta de acções entre a companhia «USAL» e os sócios da «HYSCL» os quais passaram a deter 25% do capital social na «USAL». Estas companhias exercem a sua actividade na área do transporte marítimo, tendo um «feeder service» regular de Hong Kong para Zhanjiang/Shuidong /Nanhai na RPC e vice-versa.

A companhia «United Ocean Container Terminal Limited — Xiahai Zhanjiang», sociedade detida em 51% pela Guangdong Province Zhangziang Shipping (Group), Ltd., na RPC, e 49% pelas United Shipping Agencies Limited (USAL) e United Marine Limited (UML), continuou a sua operação de movimentação de contentores.

A Sociedade de Gestão do Terminal de Combustíveis de Macau, Lda (MOT), participada em 5% pela Macauport, SA, manteve, no ano de 2002, a sua actividade dentro da normalidade.

Para uma mais completa explicitação das contas, anexam-se o balanço analítico e a demonstração de resultados líquidos.

• Proposta de Aplicação de Resultados

Dos resultados líquidos do exercício, no valor de MOP 3 697 689,91, o Conselho de Administração, observando o artigo trigésimo sexto dos Estatutos da Sociedade, submete à apreciação e deliberação da Assembleia Geral de Accionistas a seguinte proposta de aplicação de resultados:

a) Reserva Legal

10% nos termos do artigo 432.º do Código Comercial em vigor

MOP 369 769,00

b) Resultados Líquidos

A transitar para o exercício de 2003

MOP 3 327 920.91

• Nota Final

Aos trabalhadores e colaboradores da Macauport, SA, o nosso apreço pela dedicação e competência para o desempenho da Empresa, deles continuando a esperar-se ainda maior empenho para o nosso sucesso futuro.

Aos órgãos sociais da Macauport, SA, aos nossos Accionistas e a todas as instituições da RAEM da RPC com quem directa ou indirectamente nos relacionamos e trabalhamos, os nossos agradecimentos pela colaboração, apoio e confiança sempre reiterada.

Macau, aos 28 de Março de 2003.

O Conselho de Administração:

Presidente: *So Shu Fai* aliás *Ambrose So*.Vice-Presidentes: *Avraham Malamud* e *Chao Chon*.Vogais: *Wing Ming Patrick Huen, Cheung, Yiu Mo, Chung, Kin Pong, Lam Ion Chong, Ip Hou Pak* e *Wang Yawen*.

董事會報告

要點

我公司於二零零二年以 MOP2,427,616.83 之價格購入一部全新的固定起重機，型號 GQ-4535，吊重能力為四十五噸，另以 MOP1,104,240.00 元購入兩部二手貨櫃鏟車（Italian CVS）。

我公司在二零零二年度繼續管理及經營九澳港貨櫃碼頭。該年度使用此貨櫃碼頭的船隻有來自國內、香港和台灣的貨櫃船共有933艘、無動力船和散貨貨船共21艘。

全球經濟狀況繼續影響澳門所在區域的經濟。經濟分析家在二零零二年初預計澳門經濟可望復甦，但此情況並沒有出現。二零零二年澳門對外貿易入超約澳門幣十四億元，因此，該年度澳門經濟仍然疲弱，且未見短期內會有起色，甚至可能會更差。

澳門特別行政區的消費物價指數——一項整體指標——與二零零一年度一樣，在二零零二年底錄得的指數仍然是負數（-1.57%）。

中華人民共和國澳門特別行政區的港口於二零零二年處理了下列滿載的貨櫃（TEUS）：

	2002 年 TEUS	2001 年 TEUS
1. 入口	28,293	25,935
2. 出口	33,268	32,172
3. 轉口	13,485	9,223
合計	75,046	67,330

與二零零一年（67,330 TEUS）比較，滿載的貨櫃約增加了 11.46%。

與二零零一年一樣，貨物進出國內仍然受限制，為澳門和我公司及聯號的貨運造成困難，特別是在轉口貨方面，而此等貨物在我公司整體業務中是佔很大比重的。

華聯海運有限公司（UML）繼續經營澳門與台灣之間的航線，本年度共航行了五十四次航班，在台灣停泊基隆港、台中港和高雄港。

我公司全資擁有的聯合貨運代理有限公司（UCAL）和我公司佔75%股權的聯合船務代理有限公司（USAL）繼續主要經營香港和國內業務。

聯合船務代理有限公司（USAL）把其持有的香港海粵船務有限公司（HYSCL）51%股份轉給我公司。而我公司亦於同年增購香港海粵船務有限公司（HYSCL）的24%股份，從而共擁有該公司的75%股份。此項交易以換股方式進行，由聯合船務代理有限公司（USAL）與香港海粵船務有限公司（HYSCL）股東換股，後者從而擁有聯合船務代理有限公司（USAL）的25%股份。此兩公司均經營海運業務，在香港與國內湛江/Shuidong/南海有定期“feeder service”。

國內廣東省湛江船務（集團）有限公司（Guangdong Province Zhangziang Shipping (Group) Ltd.）持股51%和聯合船務代理有限公司（USAL）持股49%的湛江霞海海聯集裝箱碼頭有限公司（United Ocean Container Terminal Limited — Xiahai Zhanjiang）公司繼續經營其貨櫃裝卸業務。

澳門油庫管理有限公司（MOT）在二零零二年內運作如常。我公司擁有該公司5%的股份。

附呈資產負債表和損益淨值演算供審閱，以便更清楚了解本公司帳目。

損益淨值的運用建議

董事會根據公司章程第三十六條向股東大會建議，將本年度損益淨值 MOP3,697,689.91 元作如下運用，請股東大會審議決定：

a) 撥入法定準備金

按現行商法典第 432 條規定，撥 10% 作此用途 MOP369,769.00

b) 損益淨值

—— 撥入二零零三年度 MOP3,327,920.91

結語

對澳門港口管理股份有限公司全體員工和全人的敬業樂業精神和專業能力，本公司表示讚賞，並期望大家同心同德，為本公司的未來發展繼續努力。

對本公司領導機構、各位股東和與本公司直接或間接有關的本澳各政府機關和私人機構的一貫支持和信任，董事會謹致謝意。

二零零三年三月二十八日於澳門

董事會

董事長：蘇樹輝

副董事長：Avraham Malamud，周進

董事：禰永明，張耀武，鍾建邦，林潤中，葉浩柏，王姬雯

資產負債表於二零零二年十二月三十一日
Balço analítico em 31 de Dezembro de 2002

(澳門幣計算) (MOP)

會計科目 Código das contas	資產 ACTIVO	資產總額 Activo bruto	準備、攤折及重置 Provisão Amortizações e Reintegrações	資產淨額 Activo líquido	會計科目 Código das contas	負債 PASSIVO	負債及資本淨值 Passivo e situação líquida
11	可動用資金 <u>Disponibilidades</u>	30,566.10	0.00	30,566.10	221	短期負債 <u>Débitos a Curto Prazo</u>	629,359.62
12	現金 Caixa	3,283,249.59	0.00	3,283,249.59	235	供應商往來 Fornecedores c/c	0.00
14	活期存款 Depósitos à ordem	0.00	0.00	0.00	24	銀行貸款 Empréstimos bancários	45,999.00
	定期存款 Depósitos a prazo				252	政府公共事務方面 Sector público estatal	10,315.00
232	短期信貸 <u>Créditos a Curto Prazo</u>	3,313,815.69	0.00	3,313,815.69	258	聯號已認購股份 Associadas c/subscrição	58,055.46
233/4	貸款與聯號 Empréstimos a associadas	813,862.83	0.00	813,862.83	263/9	聯號往來 Associadas c/gerais	1,491,900.60
252	其他貸出款項 Outros empréstimos concedidos	32,699.20	0.00	32,699.20	28	其他債權人 Outros credores c/gerais	154,071.00
257	聯號已認購股份 Associadas c/subscrição	0.00	0.00	0.00		純利稅準備 Provisões p/impostos s/lucros	
258	股東往來 Accionistas c/gerais	2,788,262.27	0.00	2,788,262.27			
258	聯號往來 Associadas c/gerais	29,353,277.40	0.00	29,353,277.40			2,389,700.68
26	其他債務人 Outros devedores	2,612,258.43	0.00	2,612,258.43			
		35,600,360.13	0.00	35,600,360.13			
26	中、長期信貸 <u>Créditos a Médio e Longo Prazo</u>	27,624,329.86	0.00	27,624,329.86			
	其他債務人 Outros devedores	27,624,329.86	0.00	27,624,329.86			
411	財務資產 <u>Imobilizações Financeiras</u>	13,128,236.80	0.00	13,128,236.80			
412	投資 Part. de capital em associadas	3,654,196.30	0.00	3,654,196.30			
	投資其他企業 Part. de capital noutras empresas	16,782,433.10	0.00	16,782,433.10			
422	有形資產 <u>Imobilizações Corpóreas</u>	93,810,875.06	19,665,223.31	74,145,651.75	52	股本 Capital	120,000,000.00
423	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	26,793.00	6,028.20	20,764.80		股本 Capital social	
424	基本設備及其他機器與裝置 Equip. básico out. maq. e instalações	650.00	650.00	0.00	556	準備 Reservas	5,759,345.62
425	工具及用具 Ferramentas e utensílios	29,262,916.92	21,972,887.25	7,290,029.67		法定準備 Reserva legal	
426	貨運 Material de carga e transporte	848,216.00	639,521.82	208,694.18			
428	辦公室設備及傢具 Equip. admin. e social e mobil. diverso	15,865.80	10,332.68	5,533.12	591	損益損 <u>Resultados Transitados</u>	62,233,006.55
	電腦軟件 Software	123,965,316.78	42,294,643.26	81,670,673.52		以往營業年度 De exercícios anteriores	
432	無形資產 <u>Imobilizações Incorpóreas</u>						
	營業上所有權、其他權利及合約 Prop. ind outros direitos e contratos	19,323,750.03	0.00	19,323,750.03	88	損益淨值 <u>Resultados Líquidos</u>	2,261,208.37
433	開辦費及擴充費 Gastos de instalação e expansão	5,088,123.62	5,080,052.00	8,071.62		本期損益 Result. correntes do exercício	1,656,305.57
441	未完成資產 <u>Imobilizações em Curso</u>	24,411,873.65	5,080,052.00	19,331,821.65		本期非常損益 Result. extraord. do exercício	3,851,760.91
	未完成工程 Obras em curso	9,634,628.23	0.00	9,634,628.23		累積損益 Result. de exercícios anteriores	65,753.03
27	預付成本 <u>Custos Antecipados</u>	9,634,628.23	0.00	9,634,628.23		稅前純利 <u>Resultados antes dos impostos</u>	154,071.00
	預付費用 Despesas antecipadas	9,634,628.23	0.00	9,634,628.23		純利稅準備 <u>Provisões p/impostos s/lucros</u>	3,697,689.91
		121,680.58	0.00	121,680.58		除稅後淨值 <u>Resultados líquidos depois d/impostos</u>	191,690,042.08
		121,680.58	0.00	121,680.58		資本淨值 Total da situação líquida	
			0.00				
			47,374,695.26				
	準備金總額 Total das provisões ...						
	攤折及重置總額 Total de amortizações e reintegrações ...						
	資產總額 Total do activo ...	241,454,438.02	47,374,695.26	194,079,742.76		負債、資本淨值 Total do passivo e da situação líquida	194,079,742.76

二零零二年十二月三十一日

損益表

Demonstração de resultados líquidos
em 31 de Dezembro de 2002

(澳門幣計算) (MOP)

會計科目 Código das contas	費用 CUSTOS	會計科目 Código das contas	收益 PROVEITOS	會計科目 Código das contas
63	第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	72	勞務提供 Prestações de serviços	1,668,600.00
641	間接稅 Impostos indirectos	75	次要收益 Receitas suplementares	11,603,530.61
		77	財務投資收益 Receitas de aplicações financeiras	409,297.28
642	直接稅 Impostos directos	78	其他收益 Outras receitas	932,064.78
65	人事費用 Despesas c/ o pessoal			14,613,492.67
66	財務費用 Despesas financeiras			
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos			
68	本期攤折 Amortizações e reintegrações do exercício			
69	營業準備 Provisões do exercício			
	(A) 本期費用 Custos correntes ...	82	(B) 本期收益 Proveitos correntes ...	14,613,492.67
82	本期非常損失 Perdas extraordinárias do exercício		本期營業非常收益 Ganhos extraordinários do exercício	1,671,326.80
83	上年度損益調整 Resultados de exercícios anteriores	83	上年度損益調整 Resultados de exercícios anteriores	344,436.00
	純利稅準備 Provisões para impostos sobre lucros ...			
	損益淨值 Resultados líquidos ...			
	合計 Total		合計 Total	16,629,255.47
	本期損益 Resultados correntes do exercício			2,261,208.37

核數師 Basilio & Associados
Auditores Registados:
鮑文輝 Manuel Basílio

董事會 Conselho de Administração:

主席 Presidente:

蘇樹輝 Ambrose So Shui Fai

副主席 Vice-Presidente:

Avraham Malamud
周進 Chao Chon

行政委員 Chefe dos Serviços Administrativos:

Antonio M. da S. Peralta

委員 Vogais:

禰永明 Patrick Huen
張耀武 Cheung, Yiu Mo
鍾建邦 Chung, Kin Pong
林潤中 Lam Ion Chong
葉浩柏 Ip Hou Pak
王姬雯 Wang Yawen

Parecer do Conselho Fiscal

Ex.^{mos} Senhores Accionistas:

Em cumprimento do que determina a lei e os Estatutos da empresa, o Conselho Fiscal acompanhou, no decorrer do seu exercício, o evoluir dos actos de gestão corrente da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A., tendo periodicamente consultado e analisado os elementos contabilísticos que lhe foram facultados com regularidade e reunido com a Comissão Executiva que sempre lhe deu conhecimento do que de mais importante se passava na gestão da Sociedade, o que se apraz registar.

Nestes termos, e ao abrigo da alínea e) do artigo 34.º dos Estatutos da Sociedade, o Conselho Fiscal, reunido para o efeito em 20 de Março de 2003, é de parecer:

- a) Que aproveie o relatório do Conselho de Administração;
- b) Que aproveie o balanço e as contas relativas a 31 de Dezembro de 2002;
- c) Que aproveie a proposta de aplicação dos resultados líquidos;
- d) Que vos associeis aos agradecimentos e manifestações de apreço expressos pelo Conselho de Administração no seu relatório relativamente aos trabalhadores da Empresa.

O Conselho Fiscal, agradece ainda ao Conselho de Administração as amáveis referências feitas ao Conselho Fiscal na nota final do seu relatório.

Macau, aos 20 de Março de 2003.

Os membros do Conselho Fiscal:

Presidente: *Chui Sai Peng* aliás *José Chui*.

Vogal: *Manuel Basílio*.

Vogal: *Lee Wing Kong*.

監事會意見

各位股東：

監事會按法律及本公司章程規定，在任期內一直注視澳門港口管理股份有限公司之管理工作，經常查核及分析定期收到的帳目資料，並與執行委員會會議，聽取關於公司管理方面的重要匯報，此點是十分值得在此一提的。

監事會按本公司章程第三十四條e)項規定，於二零零三年三月二十日舉行會議，並作出以下意見：

- a) 建議通過董事會之報告；
- b) 建議通過二零零二年十二月三十一日之資產負債表帳目；
- c) 建議通過損益淨值運用建議；
- d) 建議贊同董事會報告中對本公司員工之感謝與嘉許。

對董事會在其報告結語中就監事會所作溢美之言，監事會謹表謝意。

二零零三年三月二十日於澳門

監事會

主席：崔世平

監事：鮑文輝

李榮江

(是項刊登費用為 \$11,378.00)
(Custo destas publicações \$ 11 378,00)

美安保險有限公司澳門分公司

根據一九九七年六月三十日第 27/97/M 號法令第八十六條第三款之公告

資產負債表
二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產	小計	合計	負債・資本及盈餘	小計	合計
財務資產			負債		
擔保技術準備金資產——自有的			現存風險準備金／數值準備金		
定期存款		5,500,000	直接業務	2,067,023	
			分保業務	65,431	
存出保證金		22,667	賠償準備金	2,032,422	
			直接業務	-	4,164,876
遞延費用		14,307	分保業務		
			雜項準備金		94,411
分保公司參與現存風險準備金／數值準備金			雜項債權人		
直接業務	1,342,280		分保公司（分出）	952,877	
分保業務	32,716	1,374,996	政府機構	-	
分保公司參與賠償準備金			其他	232,862	1,185,739
直接業務	1,319,208	1,319,208	應付佣金		212,415
雜項債務人					5,657,441
其他	23,040	23,040	資本及盈餘		
			總行		
應收保費		1,487,306	成立基金	5,000,000	
			往來帳目	6,418,785	11,418,785
銀行存款		-	歷年損益滾存		(3,208,621)
定期存款	4,000,000	4,000,000	損益（除稅前）	(126,081)	
			稅項準備金	-	
資產總額		13,741,524	損益（除稅後）		(126,081)
			資本及盈餘總額		8,084,083
			負債・資本及盈餘總額		13,741,524

營業表（非人壽保險公司）

二零零二年度

借方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
現存風險準備金								
直接業務	74,586	-	11,724	9,374	190,289		285,973	
分保業務	-	-	-	-	-		-	285,973
佣金								
直接業務	199,757	570,530	-	126,379	806,202		1,702,868	
分保業務	-	-	63,003	-	2,309		65,312	1,768,180
分保費用								
直接業務								
分出保費	790,218	1,456,750	123,416	410,186	1,967,150		4,747,720	
現存風險準備金減少（分保業務）	-	55,275	-	-	-		55,275	
賠償準備金減少（分保業務）	-	47,969	-	-	1,437,705		1,485,674	6,288,669
分保業務								
分出保費	-	-	105,203	-	3,849		109,052	
現存風險準備金減少（分保業務）	-	-	14,613	-	5,322		19,935	128,987
賠償								
直接業務								
已付	223,090	143,114	44,181	9,296	3,770,185		4,189,866	
準備金	458,911	-	1,963	54,361	-		515,235	4,705,101
一般費用						2,048,536		2,048,536
攤折／劃銷						15,612		15,612
總額	1,746,562	2,273,638	364,103	609,596	8,183,011	2,064,148		15,241,058

貸方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
保費								
直接業務	1,238,098	1,734,997	176,407	578,678	3,547,683		7,275,863	
分保業務	-	-	210,407	-	7,698		218,105	7,493,968
分保收益								
直接業務								
佣金（包括紅利分配）	138,775	693,547	18,132	174,373	851,812		1,876,639	
賠償分擔	111,545	130,031	22,091	6,484	1,995,472		2,265,623	
分保公司參與現存風險準備金	85,596	-	6,127	10,960	94,973		197,656	
分保公司參與賠償準備金	299,411	-	1,964	47,230	-		348,605	4,688,523
分保業務								
佣金（包括紅利分配）	-	-	34,131	-	1,251		35,382	
分保公司參與現存風險準備金	-	-	-	-	-		-	35,382
現存風險準備金減少								
直接業務	-	73,050	-	-	-		73,050	
分保業務	-	-	29,226	-	10,199		39,425	112,475
賠償準備金減少								
直接業務	-	49,516	-	-	2,654,564		2,704,080	
分保業務	-	-	-	-	-		-	2,704,080
其他收入						80,549		80,549
本年度營業虧損						126,081		126,081
總額	1,873,425	2,681,141	498,485	817,725	9,163,652	206,630		15,241,058

損益表

二零零二年度

澳門幣

淨值					
虧損			收益		
營業帳虧損	126,081		營業帳收益	-	
本年度非經常性虧損	-		本年度非經常性收益	-	
上年度虧損	-	126,081	上年度收益	-	-
純利稅準備金		-	淨虧損		126,081
淨收益		-			
總額		126,081	總額		126,081

會計

代理人

鄭宗煌

張君英

核數師報告書

致：美安保險有限公司

澳門分行 管理人員

本核數師已完成審核 美安保險有限公司 澳門分行截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年六月二十七日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴保險公司 澳門分行 管理層之責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴保險公司 澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年六月二十七日於澳門

業務報告

本澳門分行經營一般保險業務：如勞工保險，產物保險，運輸保險，個人意外及旅遊保險，汽車保險等……

於二零零二年度營業額為澳門幣 7,493,968 圓及虧損為澳門幣 126,081 圓。

(是項刊登費用為 \$4,965.00)

(Custo destas publicações \$ 4 965,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA	1,065,359.53	
11	DEPÓSITOS NA AMCM	2,690,409.54	
12	VALORES A COBRAR	253.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	701,716.61	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	594,440.16	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	0.00	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	4,443,373.40	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	229,113,421.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	0.00	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
28	DEVEDORES	391,965.29	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	
301+311	DEPÓSITOS À ORDEM		347,037.64
302+312	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		110,974.18
303+313	DEPÓSITOS A PRAZO		230,470,821.62
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		3,167,120.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		0.00
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		0.00
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		0.00
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		0.00
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		132,817.00
38	CREDORES		0.00
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		38,453.69
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	0.00	
41	IMÓVEIS	0.00	
42	EQUIPAMENTO	185,677.58	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	0.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	0.00	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	206,900.35	246,789.93
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		4,859,614.11
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612+619	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	5,031,945.86	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		5,051,834.15
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,677,664.44	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	110,724.00	
94	CRÉDITOS ABERTOS	500,850,687.50	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	386,847.30	503,025,923.24
TOTAIS		747,451,385.56	747,451,385.56

O Técnico de Contas,

António Lau

O Director-Geral,

António Maria Matos

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)



印務局
 Imprensa Oficial

每份價銀 \$77.00

PREÇO DESTA NÚMERO \$ 77,00